

 Le CHŒUR.
Enharmonique
de MONTRÉAL

présente



KURT WEILL SPLENDEUR & NOIRCEUR

En hommage à Gilbert Patenaude
(1947-2022)

Vendredi 3 mai 2024 - 20h

Dimanche 5 mai 2024 - 15h

Direction Julien Patenaude - Piano Rosalie Asselin
Arrangements musicaux Gilbert Patenaude et Julien Patenaude

choeurenharmonique.com

 /choeurenharmonique

ÉQUIPE PETER GUAY



GESTION DE PATRIMOINE PRIVÉ

 1.800.875.7566 x5

 equipeguay@pwlcapital.com

 www.pwlcapital.com/peterguay

FCPE
MEMBRE

OCRI-CIRO
MEMBRE

GLOBAL ASSOCIATION of
INDEPENDENT ADVISORS™



Simply
WONDERFUL

— TRAITEUR • CATERING —

SERVICES DE TRAITEUR CATERING SERVICES

4500, Ste-Catherine O, Westmount H3Z 1S1
514.939.7209  SIMPLYWONDERFUL.CA

Parties • Receptions • Weddings • Funerals
Small dinner parties • Business lunches
Homemade soups • Main courses
Hors d'œuvres & desserts for the freezer

Fêtes • Soirées • Réceptions de mariage • Funérailles
Repas pour petits groupes • Dîners d'affaires
Soupes maison • Plats de résistance
Hors-d'œuvre et desserts pour le congélateur



Le mot du président

C'est avec un immense plaisir que nous organisons notre concert annuel en hommage à notre chef fondateur et ami Gilbert Patenaude, décédé il y a un an et demi. Pendant 24 ans, il nous a dirigés avec fougue et passion et a transmis à plusieurs générations de choristes tout son savoir et son amour de la musique chorale.

Ainsi que nous le disait son fils Julien, comment mieux manifester notre reconnaissance qu'en chantant sa musique, que ce soit ses arrangements ou ses œuvres originales ? Notre choix s'est arrêté sur un compositeur qu'il affectionnait particulièrement, tant pour ses textes que pour sa musique et pour lequel il avait écrit de nombreux arrangements pour chœur. Heureusement, Julien était là pour relever le défi et mettre en place ce projet. Qui mieux que lui pouvait adapter certains arrangements à quatre voix égales pour notre chœur à voix mixtes et faire lui-même les arrangements de plusieurs des pièces que nous vous proposons aujourd'hui ? Merci, Julien !



Gilbert Patenaude

Si le Chœur a interprété ces dernières années des œuvres variées allant du Moyen Âge à aujourd'hui appartenant au répertoire classique, c'est tout autre chose que nous vous présentons cette année avec ce programme Kurt Weill. Sur des textes d'une portée sociale et environnementale toujours d'actualité, écrits par des poètes ou dramaturges tels que Bertolt Brecht, Kurt Weill nous envoûte petit à petit avec sa musique « tour à tour âpre, caustique, jazzy et profondément mélancolique ». De vrais vers d'oreille qui nous ont accompagnés tout au long de l'année !

Place à la musique et merci à vous tous d'être parmi nous. Et un merci tout particulier à nos généreux commanditaires et donateurs.

Yannig Thomas

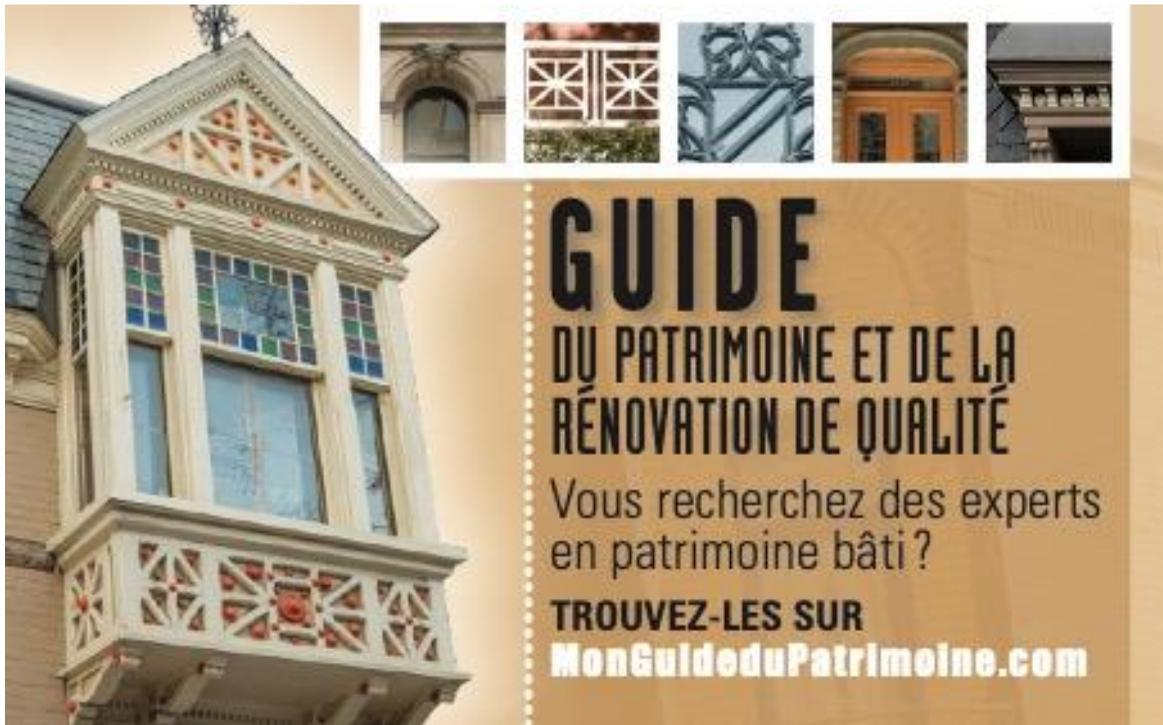
Julien Patenaude, directeur musical



Julien commence ses études vocales comme choriste aux Petits Chanteurs du Mont-Royal. Il poursuit ses études musicales au Conservatoire de musique de Montréal, puis à l'Université de Montréal, où il obtient un baccalauréat et une maîtrise en interprétation du chant. Il termine sa formation universitaire avec un diplôme d'opéra de l'Université de Toronto.

Il a été soliste notamment à l'Opéra de Québec, l'Opéra du Royaume, Chants libres et l'Opéra bouffe du Québec. Il a chanté au sein du chœur de la Canadian Opera Company, de la Chapelle de Québec et de l'Ensemble Caprice. Le premier chœur qu'il dirigea officiellement est Les Berges de Brossard dont il s'occupera de 2009 à 2018. Il dirige le Chœur enharmonique depuis 2014 et les Chantres Musiciens depuis 2023.

Il est le baryton cofondateur du quatuor vocal Quartom, avec qui il a participé à des centaines de concerts, plusieurs tournées, dont une à Taiwan et enregistré six albums. Diplômé du programme d'écriture de l'École Nationale de l'Humour, Julien écrit et joue la comédie en parallèle à ses activités musicales.



GUIDE

DU PATRIMOINE ET DE LA RÉNOVATION DE QUALITÉ

Vous recherchez des experts
en patrimoine bâti ?

TROUVEZ-LES SUR
MonGuideduPatrimoine.com



Clinique Dentaire
Eric Lajoie

Votre clinique dentaire à Vimont

1728 boul. des Laurentides #108
Vimont, Québec
H7M 2P4

T 450 669-7421
F 450 669-5758

drelajoie@b2b2c.ca
info@dentistlajoie.com
www.dentistlajoie.com



SPECIFICA

REVÊTEMENT DE SOL • FLOOR COVERING

Andrée Pellicano
présidente
owner

514.918.7433
info@specifica.ca

specifica.ca

Rosalie Asselin, pianiste collaboratrice



Artiste d'une grande polyvalence, Rosalie Asselin apporte sa musicalité et son énergie à un grand éventail de projets, de l'opéra à l'orchestre, en passant par le récital et le chant choral. Avec Jeunesses Musicales Canada, elle a participé à quatre tournées d'opéra pancanadiennes. Elle a œuvré auprès de l'Orchestre symphonique de Montréal en tant que répétitrice des chœurs sous la direction de Kent Nagano, Jacques Lacombe et Andrew Megill, notamment. Depuis plusieurs années, elle tient les parties de piano dans l'Orchestre des Grands Ballets canadiens. Avec cette formation, elle a été soliste à l'automne 2019 dans *L'amant de lady Chatterley*, dans la production *Jeunehomme* en 2023 et 2024, ainsi que la production *La dame aux camélias* en 2023. Pour cette institution, elle assure depuis 2019 les répétitions en studio de certaines productions. Elle a joué pour les étudiants en chant de la Faculté de musique de l'Université de Montréal, en plus d'être cheffe de chant à l'Atelier lyrique de l'Université de Sherbrooke. Elle est également invitée comme accompagnatrice à l'académie du Domaine Forget depuis 2009. Parallèlement à son implication auprès de ces grandes institutions, Rosalie a pris part en 2017 à la création d'un récital de mélodies de compositeurs québécois, *Le bout cassé de tous les chemins*, en compagnie de la mezzo Stéphanie Pothier, récital salué par la critique. En 2020, elle a été pianiste dans l'opéra *Nelligan* au TNM et a participé à l'enregistrement, sous étiquette ATMA, de cette production.

Bernard St-Jacques, animateur et choriste



Travailleur communautaire pendant 20 ans, Bernard St-Jacques est consultant et conseiller en recherche, spécialiste des enjeux d'itinérance, de justice et de participation citoyenne des personnes marginalisées. Il est titulaire d'une maîtrise en analyse politique portant sur l'injustice, la criminalisation de la pauvreté et le profilage social. Passionné de musique classique, il fait preuve d'un enthousiasme communicatif tant dans le travail que dans les loisirs. Il s'est joint au Chœur enharmonique en 2017 comme ténor à l'invitation de son père Guy (basse). Bernard aura cette année l'âge auquel Kurt Weill est décédé, en 1950...



VICKY BRAS
CONSEILLÈRE

T | 514 849-8591
C | 514 572-8599
@ | vicky@equinoxvoyages.com
W | www.equinoxvoyages.com

10247 AVE MILLEN, MONTRÉAL, QC, H3C 2E5



1185, chemin du Tremblay
Local 280
Longueuil (Québec)
J4N 1R4

450 677-9141
450 677-1984
info@maillemalenfant.com

CENTRE DENTAIRE

le CHŒUR. **Enharmonique** **de MONTRÉAL**

Chœur mixte d'une quarantaine de voix, le Chœur enharmonique de Montréal a été fondé en 1990. Connu à l'origine sous le nom d'Ensemble vocal de Radio-Québec, le Chœur a été dirigé pendant 24 ans par Gilbert Patenaude, un pilier de la vie artistique au Québec, notamment à titre de directeur des Petits Chanteurs du Mont-Royal pendant 38 ans. Depuis 2014, son fils Julien dirige le chœur, apportant son bagage de connaissances livrées avec humour, justesse, doigté et générosité.

Le Chœur interprète des œuvres variées allant du Moyen Âge à aujourd'hui : motet ou spiritual, cantate ou opéra, lied ou chanson populaire, rien de ce qui est musique ne le rebute. Car si certains concerts, par leur forme et leur contenu, relèvent de la musique savante, d'autres se démarquent par l'originalité de leur thématique et de leur conception. Par exemple, *Musiques de femmes* en 1997 (œuvres de compositrices du Moyen Âge à nos jours), *Terre de Québec* en 2004, *Hymnes à l'amour* en 2011 et *Black is beautiful* en 2013

(compositeurs et compositrices d'ascendance africaine d'Europe et des Amériques). En 2015, le chœur célébrait son 25^e anniversaire au cabaret Lion d'or avec Rossini et Offenbach. En 2016, c'est la musique baroque profane et sacrée d'Europe qui était à l'honneur, mettant en lumière toute la richesse et la diversité de la musique de cette époque prolifique. En 2017, le chœur interprétait, dans la très belle église anglicane Saint-Georges de Montréal, *Romances et turbulences*, des chefs-d'œuvre de la musique romantique de Brahms et de Fauré. En 2018, le chœur, en collaboration avec Quartom, présentait en l'église Notre-Dame-de-la-Défense, fleuron de la vie italienne et joyau architectural de la Petite Italie, *Una serata di musica italiana*, toute une palette de chants napolitains, de mélodies de la Renaissance, d'*arie antiche* et d'airs d'opéra. En 2019, le chœur présentait juste avant Pâques *Lux aeterna. Dix siècles de requiem en lumière*. De beaux moments d'émotion et de recueillement. Après une déroutante pandémie, quel plaisir de chanter de nouveau. Avec *MythOpéra ou si la mythologie m'était chantée*, le chœur présentait toute une série d'œuvres inspirées des mythes d'Orphée, Hercule, Idoménée, Didon et Énée... accompagné d'un quatuor à cordes et d'un conteur qui nous a fait voyager dans les dédales de ces mythes. Et finalement, l'année dernière, nous avons servi tout un festin avec *Le chœur à toutes les sauces*, présentant des pièces du XV^e au XX^e siècle touchant à la nourriture, pimentées d'anecdotes gourmandes racontées par Frédéric Charbonneau, spécialiste de la littérature gastronomique.

Le Chœur enharmonique de Montréal remercie tous ceux qui ont contribué avec générosité à la réussite de ce concert

Les membres du conseil d'administration

Valérie Dostaler, Marie Julien et Yannig Thomas

Production du concert

Ariane Alain, Marguerite Chiarello, Valérie Dostaler, Marie Julien, Jacinthe Lavoie, Bernard St-Jacques et Yannig Thomas

Livret et conception du programme

Dominique Boucher, Janet Cleveland, Amélie Ducret, Julien Patenaude, Manon Riopel, Bernard St-Jacques et Yannig Thomas

Et un grand merci

À nos généreux donateurs et commanditaires qui ont rendu ce concert possible

À *Angela Claudio* pour la conception de l'affiche

À tous les bénévoles choristes et amis du chœur

Et à vous tous, pour votre présence et vos encouragements.



Notre mission

- * Promouvoir la pratique du chant choral et ses nombreux bienfaits en regroupant des personnes souhaitant approfondir leurs connaissances musicales tout en démocratisant cet art.
- * Favoriser l'accès à un héritage musical universel lors des répétitions, concerts en présentant un éventail varié et original d'œuvres vocales de divers pays et diverses époques, tout en valorisant le répertoire québécois.
- * Contribuer au mieux-être économique et social en offrant des billets ou concerts gratuits à des organismes communautaires tels Le Chaïnon, l'Auberge Madeleine, Danse-Cité, Rezo, la communauté de l'église unie Saint-James, la Clinique Droits Devant et le CHSLD Centre d'hébergement Paul-Émile-Léger.
- * Encourager les jeunes de moins de 35 ans à s'intégrer au Chœur et à assister aux concerts en leur offrant un tarif préférentiel.
- * Favoriser la collaboration intergénérationnelle dans un contexte culturel valorisé et valorisant.
- * Contribuer à rendre notre monde meilleur, une note à la fois, en chantant ensemble.

Sopranos

Dominique Boucher
Louise Chevrier
Silvia Del Duchetto
Thérèse Desjardins
Valérie Dostaler
Isabelle Harvey
Marie Julien
Dominique Lauzon
Jacinthe Lavoie
Isabelle Létourneau
France Levasseur
Nicole Milette
Anne Mykytiuk
Manon Quintin
Suzanne Tardif

Altos

Ariane Alain
Raymonde Bergeron
Céline Bouchard
Marguerite Chiarello
Amélie Ducret
Hélène Durand
Jacqueline Épitoux
Gisèle Gariépy
Noëlla Huet
Élise Landreville
Claude Maryse Lebeuf
Chantal Paquette
Christine Quintin
Manon Riopel

Ténors

Janet Cleveland
Anne Fortin
Pierre Gauvin
Tony Layton
Paul Mercier
Jean-Frédéric Olivier
Bernard St-Jacques

Basses

Bernard Bilodeau
Frédéric Blouin
Alexandre Duguay
Yves Keller
Willy Gaël Kouété Gnoukouo
Yannig Thomas



sculptures | nature | émotions

Cet été,
venez visiter
nos JARDINS
THÉMATIQUES
situés à Saint-Hippolyte
dans les Laurentides.

Contactez-nous par courriel à
ginettemarcotte634@gmail.com
pour vous inscrire à la liste
d'invitation exclusive.

cartier et lelarge

services linguistiques

cartieretlelarge.ca

Kurt Weill, Splendeur & Noirceur

Programme du concert

KURT WEILL

Complainte de la Seine (1934, texte de Maurice Magre)
Das Lied von den braunen Inseln (1927, texte de Lion Feuchtwanger)

L'Opéra de quat'sous (1928, textes de Bertolt Brecht)

Complainte de Mackie
Ballade de la vie agréable
Chanson de Barbara

Nanas Lied (1929, texte de Bertolt Brecht)
Youkali (1946, texte de Roger Fernay)
Je ne t'aime pas (1934, texte de Maurice Magre)
Alabama Song (1927, texte de Bertolt Brecht)
Die Muschel von Margate (1928, texte de Felix Gasbarra)

FRANCIS POULENC

C'est joli le printemps (1942, texte de Maurice Fombeure)
XV^e improvisation en ut mineur (1959, pour piano seul)
(Hommage à Édith Piaf)

GILBERT PATENAUDE

Alep (2017, texte Gilbert Patenaude)

KURT WEILL

Buddy on the Nightshift (1942, texte d'Oscar Hammerstein)
Schickelgruber (1942, texte de Howard Dietz)

Complainte de la Seine

(Maurice Magre)

Au fond de la Seine, il y a de l'or,
Des bateaux rouillés, des bijoux, des armes.
Au fond de la Seine, il y a des morts.
Au fond de la Seine, il y a des larmes.
Au fond de la Seine, il y a des fleurs ;
De vase et de boue, elles sont nourries.
Au fond de la Seine, il y a des cœurs
Qui souffrirent trop pour vivre la vie.
Et puis des cailloux et des bêtes grises.
L'âme des égouts soufflant des poisons.
Les anneaux jetés par des incomprises,
Des pieds qu'une hélice a coupés du tronc.

Et les fruits maudits des ventres stériles,
Les blancs avortés que nul n'aima.
Les vomissements de la grand'ville.
Au fond de la Seine, il y a cela.
Ô Seine clémente où vont les cadavres,
Ô lit dont les draps sont faits de limon,
Fleuve des déchets, sans fanal ni havre,
Chanteuse berçant la morgue et les ponts,
Accueille le pauvre, accueille la femme,
Accueille l'ivrogne, accueille le fou,
Mêle leurs sanglots au bruit de tes lames
Et porte leurs cœurs parmi les cailloux.

Au fond de la Seine, il y a de l'or,
Des bateaux rouillés, des bijoux, des armes.
Au fond de la Seine, il y a des morts,
Au fond de la Seine, il y a des larmes.

Das Lied von den braunen Inseln

(Lion Feuchtwanger, traduction de Jacqueline Épitau)

C'est le chant des îles brunes.
Les hommes sont mauvais et les femmes sont malades.
Une guenon y dirige tout.
Et les champs se dessèchent dans la puanteur du pétrole.

REFRAIN

Y vas-tu, Freddy ? Pas moi, Teddy.
Le dollar à lui seul ne rend pas le cœur heureux.
Y vas-tu, Freddy ? Pas moi, Teddy.
Si je veux voir des singes, je vais au zoo.

Ce sont les îles brunes, mon garçon.
Les femmes sont malades et les hommes sont mauvais.
Une guenon y maintient tout en pleine activité.

On arrive bien portant et on part affaibli.
La guenon règne au lit et à l'usine.
La guenon a l'argent et la guenon a le pouvoir.
Les hommes obéissent, au lit et à l'usine.

Le pétrole pue et l'île pue.
Elle pue l'homme jaune et l'homme noir.
Mais le dollar produit par le pétrole ne pue pas.
Et on ne peut rien contre la guenon.

Complainte de Mackie

(Bertolt Brecht, adaptation de Boris Vian)

Les dents longues, redoutables, le requin tue sans merci.
Le surin au fond d'la poche, sans reproches, c'est Mackie.
Sur les bords de la Tamise, le sang coule dans la nuit.
On périt les poches vides, poches pleines, quelqu'un fuit.
Gens de bien ou hommes riches disparaissent au grand jour.
Sur leurs traces, quelqu'un passe, qui ramasse le butin.
Jenny Towler agonise, un couteau entre les seins.
Sur les rives dans l'eau grise, m'sieur Mackie s'en lave les mains.
Et la veuve tendre que l'on viole dans son lit,
Que l'on vole sans attendre,
Le gentleman, ah ! c'est Mackie.
Incendies dans la ville, le feu brille, la mort vient.
On s'étonne, on questionne.
Oui, mais Mackie ne sait rien.
Le sang coule des mâchoires au repas du grand requin,
Mains gantées et nappe blanche,
M'sieur Mackie croque son prochain...

Ballade de la vie agréable

(Bertolt Brecht, adapté de l'allemand)

Nobles héros de nos livres scolaires,
Ces braves gens se gourent lourdement.
Voyez, ils mangent leur pain sec dévotement
Ce pain gagné à la sueur du front.
Hélas, leur septième commandement ne parle pas de plats de viande.
Se contenter, c'est beau, mais à quoi bon ?
Qui vit à son aise vit agréablement.
Ce n'est pas mal du tout de vivre terre à terre,
Chacun pour soi et pas de sentiment.
Prendre un bain chaud et prendre un petit verre
Et s'installer devant l'assiette pleine.
Ce n'est pas beau, dites-vous avec mépris
Je ne suis pas, merci, de cet avis.
Pour moi, la question du bonheur est claire :
Qui vit à son aise vit agréablement.

Chanson de Barbara

(Bertolt Brecht, adapté de l'allemand)

Quand j'étais une enfant, quand j'avais ma vertu,
Je l'ai eue, comme toi, entends-tu.
Comme toi j'attendais celui qu'on attend.
Que lui dire alors : oui ou bien non ?
Si c'est un beau parti, un monsieur gentil,
Le col blanc du dimanche au samedi,
Si c'est un homme galant, envers les dames, charmant,
Moi, je lui dirai : non !

REFRAIN

Non, ne prenez pas la peine, monsieur, la peine de vous asseoir.
Bien que la lune brille tout là-haut
Et que le bateau attende sur les flots, ne cherchez pas plus loin !
Il ne faut jamais, jamais s'abandonner.
Garder haut la tête et le cœur froid.
Bien des choses peuvent se passer.
Un seul mot, je dirai : non !

Le premier arrivé, un homme du Kent,
Était un parfait gentleman.
Le second possédait trois bateaux sur la mer,
J'ai tourné la tête au troisième.
C'étaient de beaux partis, des messieurs gentils,
Le col blanc du dimanche au samedi,
C'étaient des hommes galants, envers les dames, charmants,
Moi, je leur ai dit : non !

REFRAIN

Alors un beau jour et ce jour était bleu,
Quelqu'un vint qui se foutait du monde.
Au mur de ma chambre, il accrocha son chapeau,
J'ai perdu la tête aussitôt.
C'était pas un beau parti ni un monsieur gentil,
Le col gris du dimanche au samedi.
Il parlait aux dames sur un drôle de ton.
Alors je n'ai pas dit non !

REFRAIN

Prenez donc la peine, monsieur, la peine de vous asseoir.
La lune a brillé toute la nuit
Et le bateau sur l'eau glissait sans bruit.
Nous sommes revenus de loin.
Il faut bien parfois, parfois s'abandonner,
Perdre la tête, perdre la raison.
Tant de choses se sont passées.
On ne peut pas toujours dire non !

Nanas Lied

(Bertolt Brecht, adaptation de Boris Vian)

Au rayon des amours à vendre,
On m'a mise à dix-sept ans
Je n'ai pas cessé d'apprendre
Le mâle était dieu et je jouais le jeu
Mais j'en ai gardé gros sur le cœur.
En fin d' compte, je n'suis qu'un être humain.

REFRAIN

Dieu merci, tout passe ici bien vite,
Passe l'amour et passent les regrets.
Hier tu pleures, où sont tes larmes,
Où est la neige qui tombait l'an dernier ?

On a moins de peine à s'vendre
À mesure que passe le temps.
Les clients s'font moins attendre,
Mais les sentiments n'sont plus très ardents
Quand on les gaspille à tout vent
En fin d' compte, mes réserves s'épuisent.

REFRAIN

Au rayon des amours qu'on paie,
On a beau comprendre vivement
Transformer l'désir en monnaie
C'est jamais marrant, on s'y fait pourtant,
Mais un jour la vieillesse vous surprend.
Et en fin d' compte, on n'a pas toujours dix-sept ans.

REFRAIN

Youkali

(Roger Fernay)

C'est presque au bout du monde, ma barque vagabonde
Errant au gré de l'onde, m'y conduisit un jour.
L'île est toute petite, mais la fée qui l'habite
Gentiment nous invite à en faire le tour.

REFRAIN :

Youkali, c'est le pays de nos désirs,
Youkali, c'est le bonheur, c'est le plaisir,
Youkali, c'est la terre où l'on quitte tous les soucis.
C'est dans notre nuit comme une éclaircie,
L'étoile qu'on suit, c'est Youkali.
Youkali, c'est le respect de tous les vœux échangés
Youkali, c'est le pays des beaux amours partagés,
C'est l'espérance qui est au cœur de tous les humains,
La délivrance que nous attendons tous pour demain.
Youkali, c'est le pays de nos désirs
Youkali, c'est le bonheur, c'est le plaisir.
Mais c'est un rêve, une folie,
Il n'y a pas de Youkali.

Et la vie nous entraîne, lassante, quotidienne,
Mais la pauvre âme humaine, cherchant partout l'oubli,
A, pour quitter la terre, su trouver le mystère,
Où nos rêves se terrent, en quelque Youkali.

REFRAIN

Je ne t'aime pas

(Maurice Magre)

Retire ta main, je ne t'aime pas,
Car tu l'as voulu, tu n'es qu'une amie.
Pour d'autres sont faits le creux de tes bras
Et ton cher baiser, ta tête endormie.
Ne me parle pas lorsque c'est le soir,
Trop intimement, à voix basse même.
Ne me donne pas surtout ton mouchoir,
Il renferme trop le parfum que j'aime.

Dis-moi tes amours, je ne t'aime pas,
Quelle heure te fut la plus enivrante,
Je ne t'aime pas.
Et s'il t'aimait bien ou s'il fut ingrat,
En me le disant, ne sois pas charmante,
Je ne t'aime pas.

Je n'ai pas pleuré, je n'ai pas souffert,
Ce n'était qu'un rêve et qu'une folie.
Il me suffira que tes yeux soient clairs,
Sans regret du soir ni mélancolie.
Il me suffira de voir ton bonheur,
Il me suffira de voir ton sourire.
Conte-moi comment il a pris ton cœur
Et même dis-moi ce qu'on ne peut dire...

Non, tais-toi plutôt,
Je suis à genoux, le feu s'est éteint,
La porte est fermée,
Je ne t'aime pas.
Ne demande rien, je ne t'aime pas
Ô ma bien-aimée ! ...
Retire ta main, je ne t'aime pas.

3535 Autoroute Laval Ouest
Chomedey, Laval, Qc H7P 5G9

La Boucherie du Marché 440

Spécialités
Rib Steaks
(vieillis 40 jours & plus)
Agneau frais
Veau de lait
Boeuf 1^o qualité

450-686-1312

• LES MARCHÉS •

Tradition

Denis Martin
Propriétaire

Marché Tradition St-André
3795, Saint-André
Montréal (Québec) H2L 3V6
✉ tradition8681@gmail.com
☎ 514 526-6996, poste 234
☎ 438 403-2974
marchestradition.com

@marchetradition

POISSONNERIE
du
Marché
Une tradition depuis 1965

LAVAL T 450.682.2929
3535 AUTOROUTE LAVAL O, QC H7P 5G9

agenceMCVR@gmail.com
poissonneriedumarche.com

Alabama Song

(Bertolt Brecht, traduction d'Elisabeth Hauptmann)

Oh show us the way to the next whisky bar,
Oh don't ask why
For if we don't find the next whisky bar,
I tell you we must die!

Oh, moon of Alabama, we now must say goodbye,
We've lost our good old mama,
And must have whisky, oh you know why!

Oh show us the way to the next little dollar,
Oh don't ask why!
For if we don't find the next little dollar,
I tell you we must die!

Die Muschel von Margate

(Felix Gasbarra, traduction de John Willett)

In Margate on the promenade
Where the tourists sit when it's fine
There stood an old man selling souvenirs
With a big tin shell as his sign.
That old man had a pail of painted shells for sale
And ev'ry one could hear him yell:
Shell! Shell! Shell!
Seashells from Margate act like a charm
Seashells with gold decorations
Seashells from Margate cannot do you harm,
Keep the memory warm,
Reminding you of happy vacations.

In Margate on the promenade
There's a stink that could raise the dead.
Where once a pail of seashells stood
There's an oil tank now instead.
That old man had a son who found
A fortune buried underground.
And now the son prefers to sell:
Shell! Shell! Shell!
Seashells from Margate act like a charm
Seashells with gold decorations
Seashells from Margate cannot do you harm,
Keep the memory warm,
Responding to your great expectations.

And as the oil began to flow to the seaside town of ours
They hanged a lot of Bolsheviks from the Baku drilling towers.
They showed that they were loyal by turning blood to oil.
A thousand corpses make a well
Shell! Shell! Shell!
Seashells from Margate act like a charm,
Seashells with gold decorations
Seashells from Margate cannot do you harm,
Keep the memory warm,
Recording mass exterminations.

And as the summer sun shone bright
On that seaside town of ours
The oil began to catch alight
And no land remained unscarred.
The whole world was aflame,
But oil was our country's name.
And all the rest can go to hell.

Shell! Shell! Shell!

Seashells from Margate act like a charm,
Seashells with gold decorations,
Seashells from Margate cannot do you harm,
Not until we arm for the final confrontation!

Buddy on the Nightshift

(Oscar Hammerstein)

Hello there, buddy on the nightshift!
I hope you slept all day,
Until the moon came out and woke you up
And sent you on your way.
Hello there, buddy on the nightshift,
I hope you're feeling fine!
I left a lot of work for you to do on a long assembly line.
I wish I knew you better, but you never go my way,
For when one of us goes on the job,
The other hits the hay!
Goodbye now, buddy on the nightshift,
And push those planes along,
And when the sun comes out,
I'll take your place, all wide awake and strong:
I'll follow you, you'll follow me,
And how can we go wrong?

Schickelgruber

(Howard Dietz)

In a hamlet in the Tyrol, an old lady is not virile,
She is languishing and heavy is her heart.
For she thinks about her baby who, had he been christened Abie,
Maybe might have never played the monster's part.
If her son had only married, if her lust had not miscarried,
Who can say for certain what might not have been.
In her somber weeds of sorrow, she is hopeful some tomorrow
Will undo the passion that produced a sin.

Schickelgruber! Schickelgruber!
You were born a child of shame. You have always been a bastard,
Even though you changed your name.
Came the headlines, then the breadlines,
As your will to power grew.
Schickelgruber! Schickelgruber! What a pretty howdy-do!
Though a mother, I can smother Mother love at thought of you!

In his youth his one obsession was to practice a profession,
And he dabbled with the palette and the paint.
But the art he couldn't master, so he went from paint to plaster,
And today he calls himself a plaster saint.
Is he good or evil fairy? All his pals have now grown wary,
That is, those of them who didn't rate the purge.
And the scent will ever linger, how he gave his friends the finger
Just to gratify and culminate an urge.

Schickelgruber! Schickelgruber!
Once the dew was on the rose.
Where you'll end up in the wind-up,
Schickelgruber, Heaven knows!
Ever ruthless, ever truthless, when the judgment day is due.
Repercussions from the Russians,
Schickelgruber, say you're through.
Ev'ry village that you pillage
In revenge will turn on you!



450-622-0792

EXCAVATIONBELLERIVE.COM

Drain Français

Égout & Aqueduc

Fissures

Imperméabilisation



1488 rue de jaffa,
Laval, Qc. H7P 4K9
R.B.Q. : 2426-2230-69



DRE SONIA LAPOINTE
DRE JANICK DECOSTE

ORTHODONTISTES

468, BOUL. SAINT-JOSEPH EST
MONTRÉAL QC H2J 1J7

T. 514.845.0550
info@monorthosurleplateau.ca

Les magasins de musique

 **Zedem**

450-987-4370 zedem.ca

Boisbriand • St-Jérôme • Terrebonne

**VOIR...
ÊTRE VU !**
OPTICIENS
OPTOMÉTRISTES

SANDRA BOUCHARD
OPTICIENNE

3083, Boul. de la Concorde Est, Laval (Québec) H7E 2C1, T: 450.661.1599

Dr Jean Sébastien Desrochers

CHIRURGIEN ✂ DENTISTE

.....
6455, Christophe-Colomb, bureau 203
Montréal (Québec) H2S 2G5
514 277-7444



4790, boul. des Laurentides, Laval, Québec, Canada H7K 2J5
Tél : 450. 622.3804 Fax : 450. 622.5860
www.hopitalveterinairevimont.com

Brève biographie de Kurt Weill

Kurt Weill (1900-1950) commence sa carrière au début des années 1920, après une enfance musicale et plusieurs années d'études à Berlin. Lorsque son premier opéra, *Der Protagonist* (Georg Kaiser), est représenté en avril 1926, il est un jeune compositeur allemand reconnu. Mais il a déjà décidé de se consacrer au théâtre musical, et ses œuvres avec Bertolt Brecht le rendent rapidement célèbre dans toute l'Europe. Il fuit le nouveau pouvoir nazi en mars 1933 et poursuit son infatigable travail, d'abord à Paris (1933-1935), puis aux États-Unis.



"Les amoureux Lotte et Kurt en 1929"

Des lignes de force parcourent sa carrière : un souci de justice sociale, une recherche acharnée de dramaturges et de paroliers de renom comme collaborateurs et la capacité de s'adapter aux goûts du public, où qu'il se trouve.

Ses œuvres les plus importantes : le *Concerto pour violon* (1925), *L'Opéra de quat'sous* (Bertolt Brecht et Elisabeth Hauptmann, 1928), *Mahagonny* (Brecht et Hauptmann, 1930), *Les sept péchés capitaux* (Brecht, 1933), *Lady in the Dark* (Moss Hart et Ira Gershwin, 1941), *Street Scene* (Elmer Rice et Langston Hughes, 1947), *Lost in the Stars* (Maxwell Anderson, 1949). Il meurt d'une insuffisance cardiaque en 1950, peu après avoir commencé à travailler avec Anderson sur une adaptation musicale de *Huckleberry Finn*, laissant derrière lui un vaste catalogue d'œuvres et une réputation qui ne cesse de croître au fur et à mesure que sa musique est jouée.

Weill a été élevé dans une famille juive religieuse à Dessau, en Allemagne. Bien qu'il ne soit pas pratiquant, il compose un certain nombre d'œuvres « juives », allant d'une vaste partition pour *Der Weg der Verheißung* (1937, Franz Werfel) à une mise en musique du *Kiddush*. Il a épousé l'actrice Lotte Lenya en 1926 ; ils ont entretenu une relation étroite tout au long de sa vie malgré leur divorce en 1933 (ils se sont remariés en 1937).

Kurt Weill Foundation for Music, Biography of Kurt Weill, <https://www.kwf.org/kurt-weill/mini-biography-300-words/>

Kurt Weill : « *Nous avons essayé de créer une musique qui soit capable de satisfaire le besoin musical des couches les plus larges de la population sans renoncer à sa substance artistique. L'observateur superficiel ou hostile voit avant tout que par l'utilisation d'éléments du jazz, naissent des mélodies simples et facilement mémorisables qui, extérieurement, ressemblent plus ou moins aux mélodies de la "musique légère". Il oublie trop souvent que l'effet de cette musique n'est pas insidieux mais excitant, que la dimension spirituelle de cette musique est tout à fait sérieuse, amère, accusatrice, ironique aussi, que ni les poésies sur lesquelles elle se base, ni la forme de la musique ne seraient pensables sans les arrière-plans éthiques et sociaux sur lesquels elle est construite.* »

Kurt Weill, *De Berlin à Broadway*, traduit et présenté par Pascal Huynh, éditions Plume, 1993.

Un genre de théâtre musical nouveau et démocratisé

« Compositeur allemand naturalisé américain en 1943, Kurt Weill créa, en collaboration avec Bertolt Brecht, une forme d'opéra révolutionnaire (ou nouveau genre de théâtre musical), qui exprime une satire sociale féroce et marque profondément l'art du xx^e siècle en proposant une alliance originale entre musique savante et musique populaire [...] Avec *L'Opéra de quat'sous*, ils fondent ainsi le *Zeitoper* (l'"opéra contemporain") qui se détourne de l'opéra comme objet de délectation bourgeoise et cherche à en faire un événement conduisant le spectateur à l'activisme intellectuel et à l'engagement moral. La musique de Weill y est tour à tour âpre, caustique, jazzy et profondément mélancolique. »

De son propre aveu, Weill n'a cessé de creuser le même sillon, et sa conception musicale est d'une grande cohérence. On penserait le contraire étant donné les distinctions apparentes entre ses époques allemande, française et américaine. Pourtant, il affirme avoir maintenu la même démarche, qu'il travaille le *Songspiel*, la chanson française ou la comédie musicale américaine. C'est l'une des raisons pour laquelle le programme de notre concert ne constitue pas une pure chronologie de ses œuvres.

Services rédactionnels de l'Encyclopædia Universalis, <https://www.universalis.fr/encyclopedie/kurt-weill/>

Léo Ferré : « *L'histoire de la musique est bonne fille et accueillante, je parle de l'histoire contemporaine. Le temps n'est ni bon ni accueillant. Ce qui assombrit, pour certains, l'auréole de Kurt Weill, c'est qu'il ait conçu son œuvre dans le milieu de la "musique légère", quand il n'y a, comme chacun sait, que la musique, la vraie, et le galimatias (ou le charabia).* » (Pascal Huynh, *Kurt Weill ou la conquête des masses*, Actes Sud, 2000.)

Gilbert Patenaude : « *Sous des dehors plus légers, les chansons de Kurt Weill, dont une bonne part sont signées Brecht, dénoncent les laideurs de la condition humaine. À leur façon, ces chansons rejoignent les fables de La Fontaine (et donc Ésope de la Grèce antique) en étalant plusieurs fleurons de l'agir humain : meurtres, trahison, abandons, despotisme, etc. On remarque un véritable colla voce : les musiques, plutôt séduisantes, de Weill se fondent aux paroles de Brecht, elles les prolongent en quelque sorte. L'accessibilité musicale ne fait que rendre le message plus clair, donc plus dénonciateur.* » (Extrait du livret du concert "Kurt Weill, musicien social", 2012)

Weill et Poulenc, artistes complémentaires ?

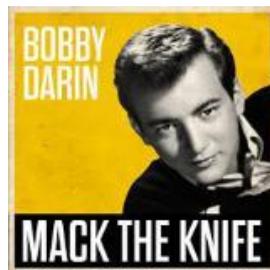
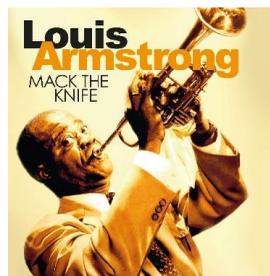
Kurt Weill et Francis Poulenc sont nés à environ un an d'intervalle et leurs pièces sont souvent jouées ensemble dans les concerts même s'ils appartiennent à deux univers différents. Tous deux ont réussi à combiner superbement la musique classique dite savante avec des musiques populaires (un bel exemple est la pièce *Le joli printemps* de Poulenc), avec d'extraordinaires pièces à plusieurs voix basées sur la dissonance qui se fondent dans des harmonies originales et plutôt captivantes.

Des œuvres qui transcendent les frontières musicales et culturelles

Si la *song* emblématique du tandem Brecht-Weill ouvrant *L'Opéra de quat'sous*, la *Complainte de Mackie* a fait un tabac dès 1928 en Allemagne, elle a fait l'objet d'innombrables interprétations et adaptations, avec tout d'abord Louis Armstrong, qui, en 1955, a le premier l'idée géniale de transformer la fameuse *Moritat* en un thème-riff swinguant et primesautier, au succès immédiat. Devenue *Mack the Knife*, elle est reprise par Bobby Darin, puis par Ella Fitzgerald et Frank Sinatra, et devient un standard du jazz. À ce stade, la chanson perd définitivement tout potentiel subversif, au point d'être utilisée en 1989 dans une publicité de McDonald's, où Mack the Knife se transforme en Mac Tonight¹ !

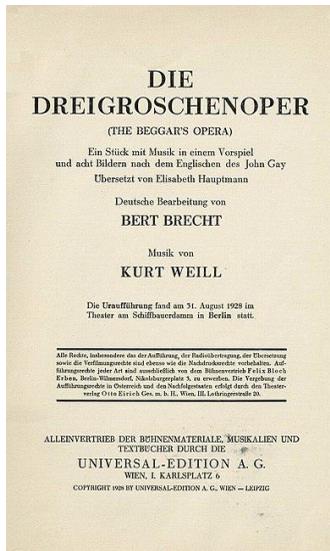
Surabaya Johnny, une autre chanson tirée de *L'Opéra de quat'sous*, est aussi devenue un classique, souvent interprétée par des chanteuses de cabaret et des chanteurs de jazz. Outre le jazz, les compositions de Kurt Weill transcendent les frontières musicales et culturelles. Elles deviennent ainsi des œuvres emblématiques interprétées dans différents styles et par des artistes aussi divers que The Doors, Marianne Faithfull, Lou Reed, Catherine Sauvage, Dalida, Nina Simone, Bette Middler et David Bowie. *Speak Low* mais aussi *Lost in the Stars* tirées des œuvres américaines tardives de Weill deviennent à leur tour des classiques du répertoire musical américain. L'univers musical de Kurt Weill a aussi un impact certain sur la chanson française. Boris Vian traduit ses chansons ; sur le plan de la composition, Léo Ferré se réclame ouvertement de son exemple ; Juliette Gréco adopte et adapte le mélange de gouaille faubourienne et de poésie de haute volée qu'il a si bien su mettre en musique. Un Arthur H est directement dans la filiation de Kurt Weill².

Le Québec n'est pas en reste, plusieurs versions de *L'Opéra de quat'sous* ayant mis en scène des vedettes québécoises, parmi elles Monique Leyrac ainsi que Sébastien Ricard (de Loco Locass). D'autres artistes consacrent Kurt Weill, notamment Diane Dufresne ou encore Pierre Lapointe, qui a réalisé une jolie version de *Youkali*.



1. Pascal Rozat, « Les hits de Kurt Weill », 17 février 2020, <https://philharmoniedeparis.fr/fr/magazine/histoires/les-hits-de-kurt-weill-1>
2. Pierre Monette 14 décembre 2000, <https://voir.ca/livres/2000/12/14/pascal-huynh-kurt-weill-ou-la-conquete-des-masses/>

L'Opéra de quat'sous



L'œuvre la plus célèbre du duo Kurt Weill-Bertolt Brecht a été créée dans le cadre du bicentenaire de *Beggar's Opera* (*L'opéra des gueux*, 1728, John Gay) : « *Brecht s'est servi de cette œuvre pour présenter un miroir à la société bourgeoise. Il garda intact le gros de l'intrigue, mais en changea presque tous les détails. Gay avait mis en scène de vrais bandits, de vrais mendiants, de vraies prostituées [...] tandis que les bandits, les mendiants, les prostituées de Brecht ont été dessinés selon les idées que s'en fait la bourgeoisie. De plus, alors que John Gay n'avait eu pour but que de ridiculiser les opéras contemporains – en particulier ceux de Haendel, Brecht a fait de son œuvre, une revendication virulente contre la morale et les mœurs de la classe bourgeoise. Dans ce sens, l'arrivée providentielle du "Héraut du Roi", à la fin de la pièce, est significative. Mackie est sauvé et devient un "honnête" bourgeois ; fin heureuse qui rassure et contente le spectateur, à moins qu'il ne devine, là-dessous, une satire caustique de ses propres goûts et de ses propres tendances.* » (Extrait du livret de la production réalisée au Théâtre du Nouveau Monde en 1961.)

L'œuvre se passe dans un quartier malfamé de Londres avec tout ce qu'on peut imaginer de lugubre et de décadent : criminalité, itinérance, drogues, travail du sexe, meurtres en série... L'histoire aborde la lutte sans merci entre les deux gros bonnets du quartier : le dandy tueur en série Mackie et le chef des mendiants, Peachum. Au début de l'opéra, la *Complainte de Mackie* est chantée par un éloquent admirateur du meurtrier. De son côté, la *Ballade de la vie agréable* est chantée par nul autre que Mackie, qui expose toute l'opulence de sa vie de pacha. Enfin, la *Chanson de Barbara* est interprétée par Polly, la fille gâtée de Peachum, qui confesse préférer les voyous aux parfaits gentlemen. Qui plus est, elle est justement amoureuse de Mackie, l'ennemi juré de son père. Beau bordel en perspective !



Photos tirées du film *Mack the Knife*, réalisé par Menahem Golan et avec Raul Julia (Mackie) (1989)

Prostituée, pute, travailleuse du sexe... Comme vous voulez, mais avec respect !

Nombre de personnages féminins de Kurt Weill sont à l'image de ses thèmes de prédilection, évoquant souvent les classes laborieuses et leurs conditions difficiles. À la fois image romantique d'une époque, femme au métier qu'on a tendance à associer à la criminalité et reflet des inégalités de genre, la travailleuse du sexe se voit accorder une place de choix dans l'œuvre de notre artiste. Notre superbe *Nanas Lied* donne la parole à cette femme plus très jeune qui exerce le plus vieux métier du monde. Le monde paumé de *L'Opéra de quat'sous* présente une Jenny péripatéticienne qu'on utilisera pour tendre un piège à Mackie l'assassin. *Alabama Song*, au début de l'opéra *Mahagonny*, nous en donne un autre bel exemple. L'opéra raconte l'expansion et la déchéance d'une ville vouée aux plaisirs faciles. *Alabama Song*, ce sont ces filles de joie indépendantes qui débarquent dans la ville-piège, avides d'aventures, de fric... et d'un verre de whiskey au plus sacrant. Respects, mesdames !



Production off-Broadway de L'Opéra de quat'sous avec Bea Arthur et Lotte Lenya
(Kurt Weill Foundation for Music)

COIFFURE ROBERT PROULX

elle & lui

335 boul. Curé-Labelle
Laval, Québec
H7P 2P2

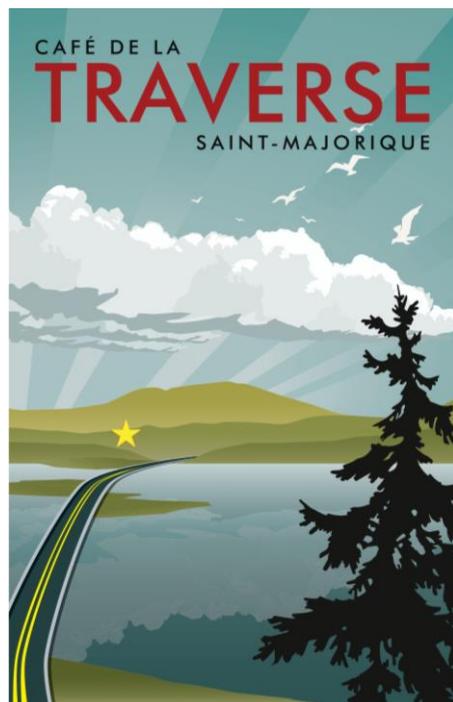
Téléphone: 450.625.4845
admin@robertproulx.com www.robertproulx.com



mlebeaucosmetique.com
Code promo : Mbio

438-274-6496 Code promo festif :

esthéticienne
Martine Lebeau



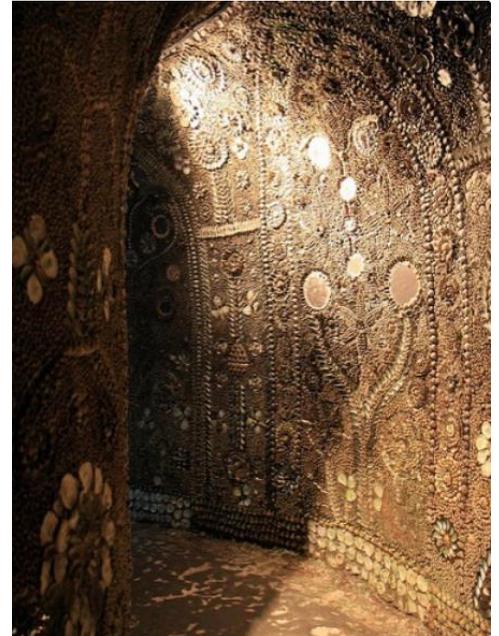
Weill environnementaliste ?

Les deux plus anciennes pièces de notre concert abordent des booms économiques marquant l'avènement de l'ère des hydrocarbures. Sujet éminemment politique, Weill associe clairement le pétrole aux velléités impérialistes tout en prédisant des désastres menaçant l'environnement et l'équilibre des écosystèmes. Nous ne sommes pas en 2024, alors qu'on hésite encore à se doter d'une taxe carbone plus ambitieuse, mais bien un siècle plus tôt.



Ouvrant la pièce *Petroleum Inseln*, *Das Lied von den braunen Inseln* (1927) se demande s'il faut aller travailler ou pas pour la grande pétrolière.

De son côté, *Die Muschel von Margate* (1928), qui est tirée de la pièce *Konjunktur*, évoque une cité balnéaire où le tourisme flanche devant les énergies fossiles, la première victime étant ce vieil artisan vendeur de coquillages.



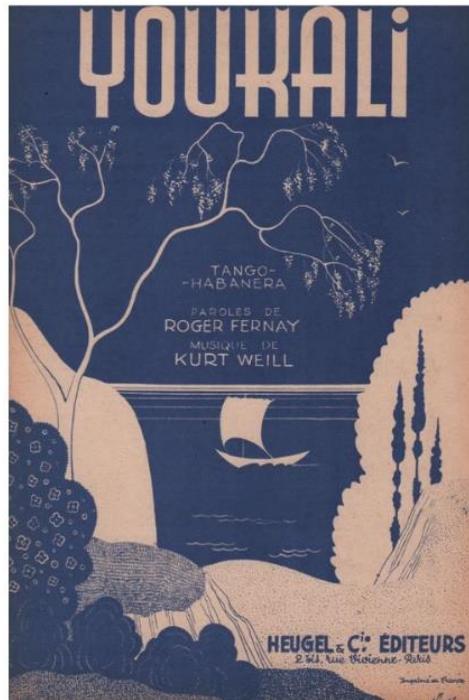
La Shell Grotto, la grotte aux coquillages, passage souterrain incurvé orné de coquillages, située à Margate

GROUPE ✓ 450 688-2000
ACTIUM INC
SERVICES APRÈS SINISTRE
- www.groupeactium.com / info@groupeactium.com -

- Entrepreneur général
- Service après-sinistre
- Intervention d'urgence 24/7
- Gestion de contenu et entreposage
- Démolition-Décontamination-Barricadage
- Département de plancher

La « parenthèse française » de Kurt Weill

Weill fuit son Allemagne natale pour s'établir en France, où il restera seulement cinq ans avant son départ définitif pour les États-Unis. Ce n'est d'ailleurs pas sa période la plus heureuse. Ainsi, bien des projets avortent ou échouent, les Français ne connaissant pas ses œuvres allemandes et boudant ses récents projets. (La pièce *Marie Galante*, d'où est tirée notre magnifique *Youkali*, est un échec commercial en 1935.) Malgré tout, de superbes bijoux marquent cette parenthèse française. Weill compose notamment sur des textes d'un auteur toulousain, Maurice Magre (1877-1941). Il en ressortira la *Complainte de la Seine* et *Je ne t'aime pas* en 1934, pièces fort sombres, mais ô combien empreintes de profondeur. Elles appartiennent au genre de la « goulante », qui désigne une chanson populaire plutôt triste proche de la complainte. En outre, *Youkali* est retravaillée par son auteur Roger Fernay en 1946 et la chanson sera allègrement reprise sur un air de tango et en chansons populaires. Enfin, ce n'est pas pour rien que *Complainte de la Seine* ouvre notre concert : elle constitue du Kurt Weill pur jus en plus d'être une pièce originale écrite dans la langue de Molière.



 Clinique
de parodontie
et d'implantologie
de la Rive-Sud

Dre Maud Lassonde

DMD, Cert. Paro, FRCD(c), Dip. ABP



La librairie du Square

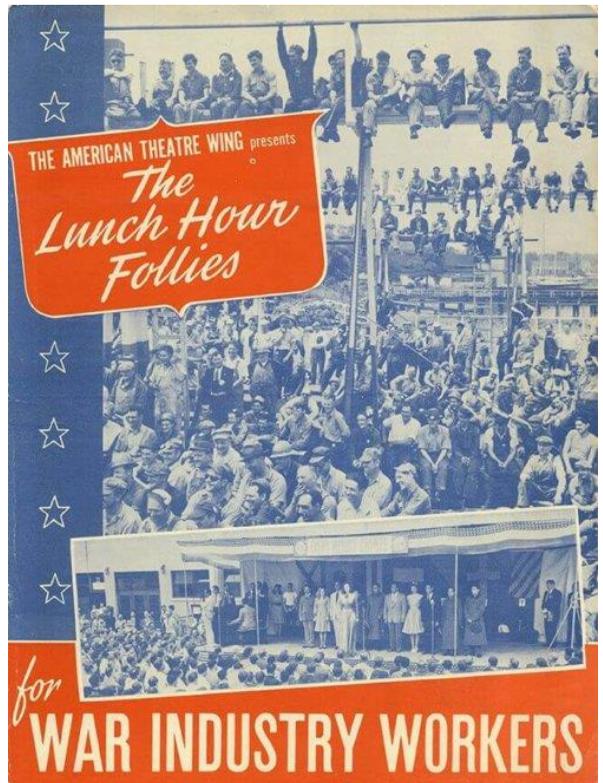
Au Carré Saint-Louis

3453 rue Saint-Denis
Montréal, Québec H2X 3L1
(514) 845-7617
info@librairiedusquare.com



Propaganda songs

En attendant ses plus beaux jours de gloire dans les grandes salles de Broadway, Kurt Weill joint l'utile à l'agréable en 1942 lors de l'entrée des États-Unis dans la Seconde Guerre mondiale. Exténués devant l'effort de guerre imposé à l'industrie navale américaine, les ouvriers d'une grande usine de Brooklyn auront droit à tout un remontant. Le gouvernement combinera ses vellétés propagandistes au divertissement de milliers de prolétaires en engageant des artistes comme Kurt Weill. C'est ce qui donnera lieu aux «Lunch hour follies», spectacles extérieurs de musique à tendance humoristique offerts à l'heure du repas. Parmi les collaborations de Kurt Weill, on retrouve **Buddy on the Nightshift**, un argumentaire des plus savoureux destiné à convaincre de pourvoir le très impopulaire quart de travail de nuit. Plus corrosif, **Schickelgruber** constitue ni plus ni moins une charge à fond de train contre celui qui est responsable de tous les malheurs, y compris ceux de nos chers ouvriers épuisés, à savoir Adolf Hitler lui-même.



Dominique Lauzon

peinture, gravure, collage
dominiquelauzon@jimdo.com
dodolau31@gmail.com
450-975-7053

Soyez à l'affut

Pour la saison 2024-2025,
nous allons vous proposer
un programme entièrement dédié
à des compositeurs d'Angleterre

Info : www.choeurenharmonique.com



Bon spectacle!

Choisir Desjardins, c'est aussi appuyer
le Choeur Enharmonique de Montréal



Desjardins

Caisse du Quartier-Latin
de Montréal

profession distributeur. destination pharmacie.



Nous comprenons votre réalité
et respectons votre expertise.

Avec une offre de produits
complète et distinctive,
notre équipe est toujours
à l'écoute de vos besoins.

Entre spécialistes,
on se comprend.

pharma
plus 

distributionpharmaplus.ca